

英汉语中的隐性礼貌策略研究

A Study of Off-record Politeness Strategies
in English and Chinese

杨文秀◎著

雅外借



南京大学出版社



英汉语中的隐性礼貌策略研究

A Study of Off-record Politeness Strategies
in English and Chinese

杨文秀◎著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语中的隐性礼貌策略研究 / 杨文秀著. — 南京:
南京大学出版社, 2018. 12

ISBN 978-7-305-21107-2

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—社会习惯语—研究
②汉语—社会习惯语—研究 IV. ①H313.3②H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 242729 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号
出 版 人 金鑫荣

邮 编 210093

书 名 英汉语中的隐性礼貌策略研究
著 者 杨文秀
责任编辑 张淑文

编辑热线 025-83592401

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 南京鸿图印务有限公司
开 本 880×1230 1/32 印张 7.125 字数 154 千
版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-21107-2
定 价 65.00 元

网址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
官方微信号: njupress
销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

序

杨文秀教授近日完成一部新著的书稿,发来分享。我乐得先睹为快,欣然答应写上几句,权当一序。

光阴似箭,日月如梭,转眼已是十六载。记得第一次见到杨文秀教授,是在2002年。那时,我刚来南京大学外国语学院工作不久,认识的人并不多。她恰好也在南京大学,跟随我景仰的著名翻译理论家和双语词典学家张柏然教授攻读博士学位。有一天,在张先生的推荐下,杨教授拿着博士学位论文开题报告如约来到我办公室,说要“请教”语用学方面的一些问题。她的博士学位论文涉及学习词典中的语用信息,这一选题在词典学研究领域颇有新意,对拓宽语用学理论的应用也很有帮助。令人欣慰的是,她如期完成了相关研究工作,顺利通过了论文答辩,并得到了专家们的一致好评。此后,我们多次在国际、国内学术会议上相见,渐渐由同行而成好友。

面子理论倡导者 Brown & Levinson(1978/1987)在讨论面子威胁行为的策略时提出了五种策略,笔墨主要落在公开礼貌策略(on-record strategy),尤其是其中的积极礼貌策略(positive politeness strategy)和消极礼貌策略(negative politeness

strategy) 上。他们虽然提及了隐性礼貌策略 (off-record strategy), 但并未进行系统、深入的探讨。此后国内外学者在介绍经典的面子理论时, 也都对隐性礼貌策略关注不够。从隐性礼貌策略的人际交流价值及其广泛性来看, 这不能不说是一种缺憾。为此, 杨教授在此新著中面向文献中的这个疏漏, 基于充分的一手语料, 对人际交往中的隐性礼貌策略进行了专门、系统的研究, 具有很强的开拓性, 是对相关研究问题的及时回应。

依本人愚见, 杨教授的这部新作至少在两个方面的创新值得一提。其一, 作者从直接言语行为的主要构成成分出发, 推导出公开面子威胁行为的要素, 由此确定了公开面子威胁行为与隐性面子威胁行为之间的分界; 同时, 基于隐蔽面子威胁行为本身和隐蔽面子威胁行为对象的区分, 划分出各种隐性礼貌策略及其子策略。这些策略不是基于单个话轮而是多话轮对话, 大大丰富了 Brown & Levinson 最初提出的隐性礼貌策略的内涵。其二, 作者没有满足于列举、分析这些策略和子策略, 而是从理论上进一步思考了隐性礼貌策略的本质。尤其是, 作者比较了 Spencer-Oatey (2000, 2002, 2008) 提出的和谐管理模式 (rapport management model) 和 Brown & Levinson 的面子模式, 发现前者虽然较后者覆盖面更全面, 但也缺乏后者所具备的一些优点, 尤其表现在隐性礼貌策略的讨论上。为此, 作者综合两者的优点, 修补了和谐管理模式, 提出了更具有解释力的新模式, 将隐性礼貌策略看作是交际者在两种相互冲突的和谐取向作用下所采用的一种和谐策略。这一发现对进一步认识隐性礼貌策略的本质大有裨益。

杨教授勤于思考, 善于发掘问题, 见解颇新。在过去的若干年

中,她多次将她的论文初稿发给我,我也很高兴能经常成为她论文的第一读者。此番她再次推出一部力作,在付梓前让我首读,感谢之余也由衷地为她高兴,也为我国语用学研究又添一部新作而兴奋。

是为序。

陈新仁

南京二号新村

二〇一八年九月九日

目 录

第一章 导论	1
第一节 Brown & Levinson 的礼貌理论及其相关研究	3
第二节 隐性礼貌策略及其相关研究	13
第三节 本书的研究目的、方法与主要内容	25
第二章 隐性礼貌策略的分类	29
第一节 直接言语行为的主要成分	31
第二节 隐性礼貌策略的要素与类型	33
第三章 隐蔽面子威胁行为的策略	41
第一节 暗示面子威胁行为的策略	43
第二节 掩盖面子威胁行为的策略	70
第三节 改变面子威胁行为类型的策略	90
第四章 隐蔽面子威胁行为对象的策略	101
第一节 隐射策略	106

第二节	模糊化策略.....	123
第三节	回避策略.....	133
第五章	隐蔽面子威胁行为及对象的策略	141
第六章	隐性礼貌策略的理据.....	147
第一节	人际关系管理论及其相关研究.....	150
第二节	人际关系管理论的优点与不足.....	157
第三节	人际关系管理论视角下的隐性礼貌策略.....	170
第七章	结语.....	185
参考文献		191
索引		209
致谢		217

第一章 导 论

隐性礼貌策略(off-record politeness strategy)这一概念是 Brown & Levinson (1987/1978)(以下简称为 B&L)首次在其礼貌理论(face theory)中提出的,故本章先介绍 B&L 的礼貌理论,然后介绍该理论中与隐性礼貌策略相关的部分。两部分的介绍分为第一、第二小节,各小节中还包含其他学者对相关问题的后续研究。第三节介绍本书的研究目的、研究方法与主要内容。

第一节 Brown & Levinson 的礼貌理论及其相关研究

Brown 和 Levinson 作为当代礼貌研究的开创者,他们提出的礼貌理论被公认为礼貌研究的奠基之作(Kádár & Haugh 2013: 13)。由于其礼貌理论的中心概念是面子,故又称为面子理论。正如 Fraser(1990)所说:“尽管各个礼貌理论均有不足,但面子理论是至今最完整、最系统的礼貌理论,它为研究礼貌必须回答的关键问题提供了最好的构架。”

B&L 礼貌理论的主要内容是:

第一,所有典型人^①都有理性与面子,且这一点是互明的(1987:61)。这里的理性指亚里士多德所言的“工具理性”,它保证说话人从目的或目标推理到实现目的或目标的方式(1987:64);面子是个人的自我价值或形象,它在与他人交往的过程中可以得到维护或增强,也可以遭到威胁或损毁(1987:61-62)。

第二,面子有两个相互联系的方面:积极面子和消极面子。前者指被人赞同、受人喜欢或尊重等,后者指能自由行事、不受他人指使或强迫等(1987:13,59)。面子具有普遍性,不过在不同的文化中有不同的语言表现(1987:13)。

① 即 model person。B&L 用此概念指社会中具有正常语言能力的成人(competent adult member of a society)。

第三,有些言语行为本质上存在威胁或损毁面子的倾向,称为面子威胁行为(1987: 60)(face-threatening act, 以下简称为FTA)。有些面子威胁行为会威胁说话人的积极面子或消极面子,有些则会威胁听话人的积极面子或/和消极面子(1987: 65 - 68)。

第四,为了降低或减少面子威胁程度,说话人会主要依据权势、社会距离、面子威胁行为的强加程度三个因素对面子威胁程度的高低进行理性的综合计算或全面估量,从而选择礼貌策略(1987: 15 - 17, 71 - 84, 91)。

第五,礼貌策略可按其对面子威胁程度的高低分为五种,即公开威胁不调节面子的策略(on record without redressive action)、公开威胁调节面子的策略(on record with redressive action)(再分为积极礼貌策略 positive politeness 和消极礼貌策略 negative politeness)、隐蔽地威胁面子的策略(off record)与不威胁面子的策略(don't do the FTA)(1987: 68 - 70)。如下图 1.1 所示,这五种礼貌策略由上往下礼貌程度愈来愈高。由于理性,面子威胁程度愈高时,说话人愈倾向于选择更为礼貌的策略(1987: 83)。反之亦然。

第六,积极礼貌策略、消极礼貌策略与隐蔽地威胁面子的策略(亦即本书所研究的隐性礼貌策略)均有不同的语言实现方式,也包含着数量不等的子策略。其中消极礼貌策略包含 10 种子策略(1987: 129 - 211),积极礼貌策略(1987: 101 - 129)与隐性礼貌策

略(1987:211-227)分别包含 15 种子策略。^①

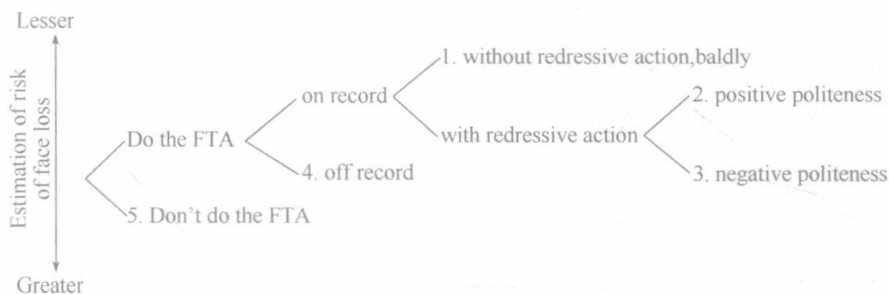


图 1.1 礼貌策略及其礼貌程度层级图(引自 B&L 1987:60)

四十年来,B&L的礼貌理论引起了广泛的兴趣。^② 该理论不仅成为国内外语用学教材不可或缺的章节(如 Cutting 2002:44-54;何自然、冉永平 2002:118-122;何自然、陈新仁 2004:42-55;陈新仁 2009:129-142;Archer 等 2012:85-87),而且出现了不少研究礼貌的专著、论文集以及大量散见于各著作中的章节、各期刊及其专刊中的论文。它们围绕面子概念所包含的内容、礼貌的普遍性、面子威胁行为、礼貌策略及其影响因素等问题进行了深入的讨论。赞成者、应用者、批评者、修订者,无不有之,极大地丰富与发展了 B&L 的面子理论。总的来说,基于 B&L 面子理论的研究

① 对公开威胁面子的策略,B&L 只分析了它们可能出现的场合及原因(1987:94-101),没有分析具体的语言特征;对不威胁面子的策略因无话语可分析而没有讨论。另外,B&L 所选用的语料除了英语外,部分还配有泰米尔语(Tamil)和/或泽套语(Tzeltal)译文。前者为居住在印度南部地区的泰米尔人所使用,后者为居住在中美洲的墨西哥人所使用。

② 参见 Fraser 2006; Kádár & Haugh 2013: 17-35; Leech 2014: 33-34, 81-84 的评论与介绍。

大致可以概括为以下几个方面^①：

第一，不同语言文化中的面子观或礼貌观。从现有文献来看，自 B&L 之后，面子研究几乎涉及所有的语言文化。例如，针对汉语文化，Gu(1990)论述了中国文化的面子观，提出了汉语的四条礼貌原则；Kinnison(2017)探讨了中国面子概念中独具特色的三个方面(权势/关系面子、道德/荣誉面子和外在/面具面子)。针对日语，Geyer(2008)分析了不同话语(discourse)中所体现出来的面子观与面子交往(facework)；Ohashi(2013)更为具体地探讨了致谢中所反映出来的礼貌观——借贷平衡。针对阿拉伯文化，Labben(2017)分析了在突尼斯的阿拉伯人面子观中的身份要素。针对非洲文化，De Kadt(1998)探讨了祖鲁语的面子建构。在此不一一列举。另外，还出现了专门研究不同地区如欧洲(Hickey & Stewart 2005)、东亚(Kádár & Mills 2011)、东西方文化交叉地带——希腊语和土耳其语中礼貌问题(Bayraktaro Lu & Sifianou 2001)的论文集。

在此基础上，还产生了不同语言文化之间的对比研究。例如，Sifianou 对比了英语和希腊语在礼貌概念、积极礼貌和消极礼貌策略上的差异，得出结论：希腊语更倾向于使用积极礼貌策略，而英语更倾向于使用消极礼貌策略(Sifianou 1992:2)。除了这类专著外，还出现了多部跨文化礼貌对比研究的论文集，如 Lakoff &

^① B&L(1987:1-50)已经讨论过的研究在此不再提及，本研究只介绍 1987 年后发表的成果。由于相关文献丰富，这里只能介绍部分成果。Watts(2003:98-99)也对基于 B&L 理论的研究做了简要介绍；周凌、张绍杰(2015)对面子研究的最新动态做了较为全面的介绍。

Ide (2006)、Ruiz de Zarobe & Ruiz de Zarobe (2012)等,不仅比较了希腊语和土耳其语、西班牙语和德语、西班牙语和法语、俄语和美国英语在一些言语行为上的礼貌策略异同,而且介绍了波兰语、土耳其语、希腊语、巴斯语中一些言语行为的礼貌策略。有关礼貌的对比也在同一语言文化(intracultural)中的不同地域、不同语境之间进行。例如,Placencia & García(2007)比较了西班牙语在美国、阿根廷、乌拉圭等地的礼貌特征,也探讨了这些语言在机构话语和日常话语中的礼貌差异。

第二,影响礼貌的因素。学者们除了探讨权势(如 Locher 2004)、社会关系(如 Tracy 1990, Pan 2000: 25 - 76)对礼貌的影响外,还探讨了身份(如 He & Zhang 2011)、地位(如 Bargiela-Chiappini & Harris 1996)、性别(如 Holmes 1995; Mills 2003)、年龄(如 He 2012, Kariithi 2016)、话题(如 Miller-Ott & Kelly 2017)等因素对礼貌的影响。也有研究涉及不同场合,如 Penman (1990)、Archer(2017)研究了法庭上、Blum-Kulka(1990)研究了日常生活中、Kenny(2006)研究了生意场合的礼貌现象。部分研究还综合了以上某些因素,如 Holmes(2014)研究了工作场景中的权势与礼貌之间的关系;Pan(2000)分析了中国人在商务、办公会议和家庭聚会上的礼貌行为,发现在这三种场合里中国人的礼貌行为表现出不一致性,也讨论了 B&L 提出的三个因素对以上三种场合里中国人礼貌行为所产生的影响。

另外,学者们还研究了不同文本中的礼貌现象,如 Jansen & Janssen (2010)探讨了商务信函中积极礼貌策略的作用。学者们也结合文学作品进行研究,如 Brown & Gilman (1989)、Bouchara

(2009)探讨了英国作家 Shakespeare 戏剧、Black(2006:76-79)分析了美国作家 Hemingway 小说中所出现的礼貌策略。此外,还研究了不同媒介如电视广告中所使用的礼貌策略(如 Pennock-Speck & Del Saz-Rubio 2013)。

第三,各种面子威胁行为或/及其礼貌策略。在 B&L 提出的系列面子威胁行为中,致歉、请求及相关指令性言语行为(如命令、恳求)因对礼貌较为敏感(politeness sensitive)受到了后来学者的广泛关注^①。例如,Blum-Kulka 等学者(1989)对比了五门语言、三个英语变体^②,目的之一是探讨操这些语言的人们是倾向于直接还是间接表达致歉与请求,结果并没有完全证实 B&L 关于话语愈间接则礼貌程度愈高的断言。此外,学者们还研究了拒绝(如 Félix-Brasdefer 2006; Siebold & Busch 2015)、建议(如 Koike 1994)、异议(如 Sifianou 2012; Zhu 2014a, 2014b)、提供(如 Koutlaki 2002; Tsuzuki 等 2006)、赞扬(如 Johnson 1992; Yu 2003)、致谢(如 Koutlaki 2002)等面子威胁行为的礼貌策略。

第四,礼貌词语。B&L 分析了敬语、礼貌代词的用法,在此基础上,后来学者探讨了不同语言中的敬语(如 Okamoto 1999)、称呼语(如 Rendle-Short 2010)、礼貌标记语“请”(如 Lee-Wong 1994)^③、语用标记语(如 Holmes 1995: 86-97; Beeching 2002; Aijmer 2013: 42)的礼貌用法或其所包含的礼貌信息。

① 参见 Leech 2014:136-137。

② 五门语言即英语、加拿大式法语、丹麦语、德语、希伯来语;三个英语变体即英国英语、美国英语、澳大利亚英语。

③ Leech (2014:161)将 please 称为 politeness marker,即礼貌标记语。

第五,历时研究。除了以上共时研究外,近年来学者们还从历时视角纵观礼貌问题。如 Culpeper & Demmen (2012) 认为: B&L 提出的消极礼貌策略是英国在 19 世纪以后随着个人主义上升逐步形成的。Culpeper & Kádár(2011)通过历史文本或小说作品探讨了不同语言在不同时期所体现出的礼貌特征,如当代早期的荷兰语、中古英语等的礼貌特征,还审视了汉语贬抑/褒扬的变化史。Pan & Kádár(2011)探讨了中国礼貌观的变迁及其政治、社会因素。

第六,新的观察视角与研究方法。鉴于 B&L 的理论是研究者对礼貌的观察与思考,Eelen(2001: 76 - 78)、Watts(2003: 4)等学者主张区分礼貌₁ (Politeness₁ 或 first-order politeness)与礼貌₂ (Politeness₂ 或 second-order politeness)。他们将前者看作是日常生活中普通人眼里的礼貌,即语言使用者或交际参与者所感受到的礼貌;将后者视为专家学者用于研究的术语,即观察者所认定的礼貌。在此基础上,他们提出了观察礼貌的新视角,认为礼貌研究的对象应该是描述性的礼貌₁,而不是规定性、预测性的礼貌₂ (Watts 2003: 23 - 25)。不过,冉永平、张新红(2007: 190)对此区分提出了质疑;Kádár & Haugh (2013: 3)也认为:完整的礼貌理论应该来自礼貌₁与礼貌₂的结合。他们还指出:礼貌是一种社会实践活动(social practice),因而需要从时间与空间的维度去观察与描写(Kádár & Haugh 2013: 4)。

另一方面,B&L 分析礼貌策略时所使用的实例基本为单个话轮(single utterance),即在话语(utterance)层面。针对这一研究方法上的不足,Eelen (2001)提出了语篇分析法(discursive